

BO
ZAR
THEA
TRE



MOUSSEM
NOMADISCH
KUNSTENCENTRUM



30.03.2015 - 20:30

El Warsha (Egypt)
Hassan El Geretly
Zawaya

Témoignages de la révolution
Getuigenissen van de revolutie

PALAIS
DES BEAUX-ARTS,
BRUXELLES
PALEIS VOOR
SCHONE KUNSTEN,
BRUSSEL
CENTRE
FOR FINE ARTS,
BRUSSELS

WWW.BOZAR.BE | + 32 (0)2 507 82 00

*“Témoignages de la révolution |
Getuigenissen van de revolutie”*

Compagnie El Warsha (Égypte | Egypte)

Hassan El Geretly, mise en scène | regie

Shadi Atef, texte | tekst

Mohaed El Sayed, Shadi Atef, Wael Fathy, poèmes |
gedichten

avec | met

Arfa Abdelrasoul

Hassan Abou Al Rous

Dahlia Al Gendy

Seif El Aswany

Yasser El Magrabi (oud, chant | oed, zang)

Ahmed Shoukry

en arabe, surtitré en français | in het Arabisch, met Nederlandse boventiteling

durée du spectacle (pas d'entracte) | duur van de voorstelling (geen pauze): 75'

rencontre avec Hassan El Geretly et avec la Compagnie El Warsha après le spectacle |
ontmoeting met Hassan El Geretly en de Compagnie El Warsha na de voorstelling

production | productie: El Warsha

coproduction | coproductie: Moussem Nomadisch Kunstencentrum

soutien | steun: TAMASI Performing Art Network, Swedish International Development
Cooperation Agency (SIDA), Hakaya / Union Européenne | Europese Unie

^{FR} *Zawaya* – « angles » en français – est le fruit de témoignages relatifs aux « 18 jours » de l'hiver 2011, qui ont mené à la chute du président égyptien Moubarak. Le jeune écrivain Shady Atef est allé à la rencontre de nombreux témoins et acteurs de cet événement charnière de l'histoire égyptienne – aujourd'hui encore en cours. Il est parvenu à cristalliser cette mémoire populaire sous forme de monologues attribués à cinq personnages : un voyou soudoyé par le pouvoir, un officier de l'armée, la mère d'un jeune homme tué sur la place Tahrir, un supporter de football et une dame en visite à l'hôpital. Pour la mise en scène, El Geretly a choisi d'assoir les cinq comédiens de la troupe El Warsha face au public. Sans aucun détour, chaque personnage nous livre son histoire.

La pièce, tour à tour évidente et complexe, accuse une infime finesse. Également chaleureuse, elle nous présente ces cinq personnages sous un jour extrêmement tendre. Ceux-ci se prennent par la main, s'acceptent mutuellement et parviennent à se comprendre les uns les autres. La méconnaissance de l'arabe d'Égypte ne semble pas entraver la compréhension du sens du texte. Cette maîtrise de la narration prend racine dans la transmission orale des contes et légendes immémoriaux – ces comédiens ont en effet bénéficié des conseils du barde Sayyed Al Dowwy, héritier de la Geste hilalienne.

Cette simplicité récemment évoquée n'est cependant qu'apparente. Le spectacle confronte l'individuel et le collectif, mais aussi des notions telles que l'histoire, l'art et la Vérité, les menant jusqu'à la rupture. Les récits sont empreints de l'idéalisme des « 18 jours », mais la violence d'alors et celle d'aujourd'hui reviennent sans cesse. Chacun est amené à se positionner face à la grande Histoire, mais les pertes sont bien réelles et la douleur qu'elles engendrent n'invitent pas toujours à la commémoration.

Touche lyrique et source de respirations au sein de la pièce, un chanteur et un oudiste ponctuent chaque monologue de témoignages d'une tout autre espèce : des chants écrits par trois jeunes poètes traitant également de la « révolution ».

Zawaya signifie « angles » et traduit les huit points de vue proposés au cours de la pièce : les cinq récits ainsi que les textes des trois poètes mis en musique. En outre, ceux-ci sont eux-mêmes sujets à l'ambiguïté, aux hésitations et recèlent également des non-dits

Il s'agit, à ma connaissance, du plus profond compte-rendu artistique à ce jour – tous média confondus – de cet événement, la «révolution», et de ses suites : en fait le spectacle parle presque tout autant de la situation actuelle, du point de vue des gens ordinaires.

^{NI} De tekst van *Zawaya* is een verzameling van getuigenissen rond de '18 dagen' in de winter van 2011, die leidden tot de val van de Egyptische president Moubarak. De jonge schrijver Shady Atef heeft talrijke getuigen ontmoet, die deelnamen aan dit sleutelmoment uit de Egyptische geschiedenis – een gebeurtenis die nog steeds aan de gang is. Hij is erin geslaagd het geheugen van het volk gestalte te geven in de vorm van dialogen met vijf personen: een straatjongen die door het gezag werd omgekocht, een legerofficier, de moeder van een jongeman die gedood werd op het Tahrirplein, een voetbalsupporter en een dame op bezoek in een ziekenhuis. Hassan El Geretly koos ervoor om de vijf acteurs van de Compagnie El Warsha recht tegenover het publiek te plaatsen. Elk personage vertelt zijn of haar verhaal. Decors zijn er niet.

Het stuk is nu eens vanzelfsprekend dan weer complex. Het is verfijnd en hartelijk. De vijf acteurs nemen elkaar bij de hand, laten elkaar toe in hun eigen leven en slagen erin elkaar te begrijpen. Zelfs al ken je geen woord Egyptisch-Arabisch, je krijgt de indruk de taal toch te begrijpen. Hun verfijnde vertelstijl vindt zijn oorsprong in de traditionele vertel- en zangkunst. Hiervoor werkten de acteurs van Al Warsha samen met de oude bard Sayyed Al Dowwy, de erfgenaam van het Hilalische heldendicht.

Maar de eenvoud is slechts schijn. De voorstelling gaat om het individuele én het collectieve. Uiteindelijk worden de onduidelijke verbanden tussen geschiedenis, kunst en Waarheid achterwege gelaten. Al zijn de verhalen doordrongen van het idealisme van de '18 dagen', het geweld van toen en van nu komt steeds terug. Iedereen is verplicht positie te nemen tegenover het Grote Verhaal. Maar de verliezen zijn geen mythe, en niemand wil herinnerd worden aan het leed dat ze oproepen.

Een zanger en een oed-speler brengen een lyrische toets aan en zorgen zo voor een adempauze in de voorstelling: tussen elke monoloog weerklinken liederen over de 'revolutie'. Het zijn getuigenissen van een andere soort, geschreven door drie piepjonge dichters.

Het woord 'Zawaya' betekent 'gezichtspunten'. De vijf verhalen en de teksten van de drie dichters vormen acht gezichtspunten, acht verschillende manieren om te kijken naar wat gebeurd is... Ook hier vinden we dubbelzinnigheden, aarzelingen en onuitgesproken zaken terug..

"Bij mijn weten gaat het hier om het tot op vandaag meest diepzinnige artistieke verslag van de 'revolutie' en haar gevolgen – ongeacht het medium. Eigenlijk gaat de voorstelling evenzeer over de huidige situatie, gezien vanuit het standpunt van de gewone man."

Compagnie El Warsha

FR • Fondé en 1987 par Hassan El Geretly. • Interprète les pièces de Peter Handke, Dario Fo, Franca Rama et Harold Pinter. Participation à *Gilgamesh*, la première égyptienne du *Tanztheater*, en 1988. Réalisation d'une version arabe de la trilogie *Ubu* d'Alfred Jarry et de *La Colonie pénitentiaire* de Franz Kafka. • Propose une nouvelle version d'*Ubu* en 1990, programmée aux festivals de Zurich et Carthage l'année suivante. • Représentations en Égypte, Jordanie, Syrie, Liban, Iran, Maroc, France, Angleterre, États-Unis... • 2012 : première de *Zawaya* au Caire.

NL • Werd in 1987 opgericht door Hassan El Geretly. • Speelde stukken van Peter Handke, Dario Fo, Franca Rama en Harold Pinter. Nam in 1988 deel aan *Gilgamesh*, de eerste Egyptische première van *Tanztheater*. Maakte een Arabische versie van de trilogie *Ubu* van Alfred Jarry en *La Colonie pénitentiaire* van Franz Kafka. • Stelde in 1990 een nieuwe versie voor van *Ubu*, ook te zien op de festivals van Zürich en Carthago (1991). • Voorstellingen van de compagnie toerden in Egypte, Jordanië, Syrië, Libanon, Iran, Marokko, Frankrijk, Engeland, de VS... • 2012: première in Caïro van de *Zawaya*.

Hassan El Geretly

FR • Étudie le théâtre à l'Université de Bristol. Obtient un diplôme supérieur en régie audiovisuelle à la Sorbonne (Paris). • Travaille dans le domaine du théâtre et du cinéma, en France, puis en Égypte, depuis les années 1980. • Séjourne depuis 1982 en Égypte, où il travaille dans un des théâtres d'État. • Assiste le réalisateur Youssef Chahine dans *Adieu, Bonaparte* et *Le Sixième Jour*. A également collaboré avec Youssry Nasrallah dans *Vols d'été*, film d'ouverture de la Quinzaine des réalisateurs au Festival de Cannes en 1988.

NL • Studeerde toneelkunst aan de Bristol University. Behaalde het hoger diploma audiovisuele regie aan de Parijse Sorbonne. • Werkte vanaf de jaren '80 in het domein van theater en film, aanvankelijk in Frankrijk, nadien in Egypte. • Verblijft sinds 1982 in Egypte. Werd er in dienst genomen door een van de staatstheaters. • Assisteerde filmmaker Youssef Chahine in *Adieu, Bonaparte* en *Le sixième jour*. Werkte ook samen met Youssry Nasrallah in *Vols d'été*, de opener van de Quinzaine des réalisateurs op het Festival van Cannes 1988.

Télé  ruxelles

L'info sur Télé Bruxelles

C'est 7 jours sur 7

24 heures sur 24

www.telebruxelles.be

Télé  ruxelles



NL
FR
EN

Al het stadsnieuws in 3 talen
Toute l'info régionale en 3 langues
The local news in 3 languages

© www.tvbrussel.be

avec le soutien de | met de steun van



VLAANSE
GEMEENS
CHAPSCO
MISSIE



mediasponsors | sponsors media



Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. | Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.